

CURRÍCULO VITAE

NOELIA CORREA LANDALUCE

Nascuda a Girona el 1972

Telèfon: +34 639 54 97 81

E-mail: traduccionesnoeliacorrea@gmail.com

Perfil a LinkedIn:

<http://es.linkedin.com/in/noeliacorrea/xx>



TRADUCCIÓ: COMBINACIONS LINGÜÍSTIQUES I ÀREES D'ESPECIALITZACIÓ

Especialització en traducció jurídica, traducció literària i traducció de guions i subtitulació

Anglès > Espanyol

Espanyol > Anglès

Català > Anglès

Anglès > Català

Espanyol > Català

Català > Espanyol

ESTUDIS UNIVERSITARIS

2001-2003 *Llicenciatura en Dret*, Facultat de Dret de la Universitat de Girona
(homologació pel Ministeri d'Educació, Cultura i Esports)

1990-1994 *LLB-ELS (Law and European Legal Studies) - Llicenciatura en Dret, especialització en Estudis Jurídics de la Unió Europea*, Facultat de Dret, Universitat de Lancaster (Regne Unit)
Certificat d'Estudis Jurídics Francès durant la Beca Erasmus a la Universitat de Nancy (França)

ESTUDIS DE POSTGRAU

2004-2005 *Postgrau en Fiscalitat de la petita i mitjana empresa*, Universitat de Girona

1995-1996 *Postgrau en Estudis Internacionals*, Escola Diplomàtica de Madrid
Tesina: "El dret d'asil a Europa, una realitat?"

ESTUDIS ESPECÍFICS

2011 *Curs de Traducció Jurídica Nivell Professional*, Escola Sampere, Madrid

2010 *Curs d'Especialització en traducció literària*, Cálamo y Cran, Madrid

2010 *Curs de Traducció Bilingüe Nivell Professional*, Escola Sampere, Madrid

2010 *Curs de Subtitulació i traducció de guions*, Escola Sampere, Madrid
Domini del programa Subtitle Workshop 2.51 (Qualificació final 9)

- 2004 *Curs de comptabilitat*, Escola de Gestió Empresarial, Girona
- 2000 *Curs de Protocol aplicat a l'Empresa*, Universitat d'Oviedo
- 1996 *Curs de Protocol d'Estat*, Universitat d'Oviedo
- 1996 *Curs de Llengua Alemanya i Cultura Austríaca*, Escola Diplomàtica de Viena (Àustria)
- 1995 *Curs de Traducció Alemany-Espanyol*, Universitat de Colònia (Alemanya), nivells I i II

IDIOMES

| | <i>Llegit</i> | <i>Escrit</i> | <i>Parlat</i> | <i>Diplomas</i> |
|---|---------------|---------------|---------------|---|
| ANGLÈS | Molt alt | Molt alt | Molt alt | Cambridge Certificate of Proficiency in English (B) |
| FRANCÈS | Alt | Alt | Alt | Beca Erasmus a la Universitat de Nancy |
| ALEMANY | Alt | Alt | Alt | Nivell intermedi de l'Escola Oficial d'Idiomes |
| RUS | Bàsic | Bàsic | Bàsic | Curs de Llengua Russa, Escola Diplomàtica |
| ESPANYOL Y CATALÀ: Idiomes materns | | | | |

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

- 2011 *Col·laboradora de Traducció i Subtitulació de guions i curts, Festival de Cine Corto de Temàtica Sexual La Boca Eròtica, II Edició (www.labocaerotica.com), Madrid*
- 2011 *Traductora d'audioguies per Stendhal Museum Solutions* (català-castellà)
- 2011 *Traductora per La Patumaire Edicions* (català-castellà)
- 2010-2011 *Responsable de Traducció a Studio Banana TV (www.studiobanana.tv/our-teams/), Madrid*
- 2010 *Col·laboradora de Traducció i Subtitulació de guions i curts, Festival Internacional de Cortos La Boca del Lobo, XIII Edició (www.labocadellobo.com/festival/index.htm), Madrid*
- 2010-2011 *Col·laboradora de Traducció en Unicaja Baloncesto, Màlaga*
- 2003-2007 *Assessora Fiscal i Comptable* en Asesoría JM Correa, Girona
 - Responsable de la comptabilitat i liquidació de tot tipus d'impostos.
- 1999-2003 *Support Staff en The Boston Consulting Group*, oficina de Madrid
 - Suport en Edició, Traducció i Producció, Assistent de Màrqueting i Secretària de Direcció
- 1997-1998 *Tripulant de Cabina, Aerolínea Lanchile* (Base Madrid-Frankfurt)
- 1992 *Unitat de Protocol en els Jocs Olímpics*